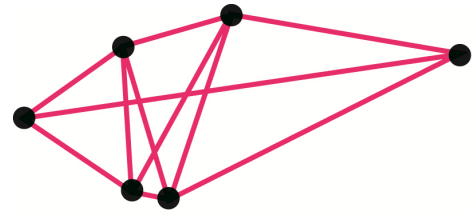


Ukraina, Targi Książki w Lipsku i nowe publikacje TransStar w marcu 2014



Czytamy dla Ukrainy

TRANSSTAR EUROPA

Po tym jak były Prezydent Ukrainy Wiktor Janukowycz zrezygnował w listopadzie 2013 roku z podpisania umowy stowarzyszeniowej z Unią Europejską, sytuacja polityczna na Ukrainie bardzo szybko się zmieniła: po trwających wiele tygodni demonstracjach na Majdanie w Kijowie i licznych, podejmowanych przez ukraińskie siły bezpieczeństwa próbach usunięcia demonstrantów, w połowie lutego doszło do eskalacji przemocy, rządy Janukowicza zostały obalone; w pierwszy weekend marca Półwysep Krymski w wyniku łamiącej umowy międzynarodowe inwazji został przejęty przez rosyjskie jednostki wojskowe.

Okupacja Krymu jest zamachem na suwerenność Ukrainy. Jako uczestnicy projektu TransStar Europa chcemy się temu zdecydowanie sprzeciwić.

Pragniemy dać wyraz solidarności z przedstawicielami demokratycznych środowisk na Ukrainie oraz z naszymi ukraińskimi partnerami w projekcie, jak również z jego ukraińskimi uczestnikami. Dlatego, począwszy od 10.marca, będziemy codziennie publikować na profilu Facebookowym naszego projektu, wiersze ukraińskich poetów oraz ich tłumaczenie na język niemiecki.

Zachęcamy do odwiedzin naszego profilu na Facebooku:

<https://www.facebook.com/pages/Transstar-Europa/566118766746461?fref=ts>.

Publikacje

W tych dniach, w berlińskim wydawnictwie edition.fototapeta

ukáže się publikacja pt.: **Majdan! Ukraina, Europa**, wydana przez Claudię Dathe i Andreasa Rosteka. Książka jest zbiorem głosów ukraińskich intelektualistów, pisarzy i historyków, odnoszących się do aktualnych wydarzeń na Ukrainie oraz ich kontekstów historyczno-społecznych. Do głosu dochodzą tu również zachodnioeuropejscy politycy, socjologzy i historycy, którzy analizują sytuację ze swojego punktu widzenia.

W doborze tekstów oraz tłumaczeń uczestniczyło wielu uczestników grupy ukraińsko – niemieckiej projektu TransStar: Nina Hawrylow, Constanze Aka, Sofia Onufriv und Stefan Heck.



Program na marzec 2014

Środa, 12. marca 2014, godz. 19.00

Prezentacja książki i dyskusja: Majdan! Ukraina, Europa.

Pisarz Juri Andruchowycz stwierdził lapidarnie: „Kiedy opowiadamy się na Europą, chodzi również o naszą niezależność. O prawa człowieka oraz o wolność. To nie są tylko piękne słowa, to jest cała prawda...” Naoczni świadkowie, pisarze, poeci i intelektualiści z Ukrainy zebrali swoje teksty, aby stworzyć z nich „Historyczny obraz chwili obecnej”. Ta napisana w bardzo krótkim czasie książka, prezentuje osobiste przeżycia autorów tekstów, a ponadto zawiera opisy warunków życia na Ukrainie, które zostały ukazane na tle wybranych aspektów z historii tego państwa. W centrum dyskusji z trzema autorami niniejszego tomu znajdzie się aktualna sytuacja na Ukrainie, związana z okupacją Krymu przez Rosję. Nie zabraknie w niej również odniesień do stosunków ukraińsko – rosyjskich.

Wieczór autorski z Andrijem Ljubką (pisarz, Warszawa/Ushgorod), Yevgenią Belorusets, (pisarka i fotograf, Kijew/Berlin), Andrijem Portnovem, (historyk, Berlin/Dnipropetrowsk) i Kyrylem Savinem, (przedstawiciel Fundacji Heinricha Bölla Heinrich-Böll-Stiftung, Kijów)
Prowadzący: Walter Kaufmann, Fundacja Heinricha Bölla Heinrich-Böll-Stiftung, Berlin
Miejsce: Heinrich-Böll-Stiftung, Schumannstr. 8, 10117 Berlin

Wydarzenia podczas Targów Książki w Lipsku 13. – 16. marca 2014

Od 13 do 16 marca uczestnicy europejskiego projektu TransStar Europa będą czytać teksty współczesnych pisarzy, których akcja usytuowana jest w dzisiejszej Europie. Są to historie o tożsamości, braku ojczyzny, wykorzenieniu, obcości, nowym początku, oraz o granicach – ich przesuwaniu i przekraczaniu.

Czwartek, 13. marca, godz. 15.00– 16.00

Spotkanie z uczestnikami projektu TransStar na stoisku chorwackim (I) - surrealizm

Magda Wlostowska i Katharina Kowarczyk zaprezentują fragmeny utworów:

Die Rückkehr des alten Warans autorstwa Michaela Ajvaza (Czechy) w tłumaczeniu Katki Ringesovej

Der 2-Gigabyte-Stick, autorem tekstu jest Jurij Izdryk (Ukraina) a autorką przekładu Constanze Aka

Bestiarium Tomasza Różyckiego (Polska) w tłumaczeniu Marleny Breuer

Balladynen und Romanzen Ignacego Karpowicza (Polska) w przekładzie Kathariny Kowarczyk

Miejsce: stoisko Chorwackiego Ministerstwa Kultury, hala 4, D 402

Piątek, 14. marca, godz. 14.00– 15.00

Prezentacja książki i dyskusja: Majdan! Ukraina, Europa

Ukraińscy pisarze Serhij Zhadan (Charków) i Oksana Forostyna (Kijów) zaprezentują tom *Majdan! Ukraina, Europa* oraz poprowadzą dyskusję na temat aktualnej sytuacji na Ukrainie.

Spotkanie z pisarzem Serhijem Zhadanem, Charków (Ukraina) oraz pisarką i socjolożką Oxaną Forostyną, Kijów (Ukraina).

Prowadzący: Claudia Dathe, europejski projekt *TransStar Europa* (Tybinga)

Miejsce: Stoisko ukraińskich wydawnictw i Lwowskich Targów Książki, hala 4 E 506

Piątek, 14. marca, godz. 15.00 – 16.00

Spotkanie z uczestnikami projektu TransStar na stoisku chorwackim (II) – historia Europy jako historia rodzinna

Sofia Onufriv, Maja Konstantinović i Martina Lisa zaprezentują fragmenty utworów:

Zinandali autorstwa Myroslawa Dotschyneza (Ukraina) w tłumaczeniu Niny Hawrylow

Scheiß doch auf die tausend Dinar autorstwa Borisa Dežulovića (Chorwacja) w tłumaczeniu Maji Konstantinović

Die Deutschen. Geografie eines Verlustes autorstwa Jakuba Katalpa (Czechy) w tłumaczeniu Martiny Lisy

Miejsce: stoisko Chorwackiego Ministerstwa Kultury, hala 4, D 402

Sobota, 15. marca, godz. 15.00 – 16.00

Spotkanie z uczestnikami projektu TransStar na stoisku chorwackim (III) – historia Europy jako historia pamięci

Franziska Mazi i Maja Konstantinović zaprezentują fragmenty utworów:

Die Teekanne mit dem chinesischen Kaiser autorstwa Dzwinki Matijasch (Ukraina) w tłumaczeniu Constanze Aka

Gulasz z turula Krzysztofa Vargi (Polska) w tłumaczeniu Melanie Foik

Rosen Stanji Hrastelj (Słowenia) w tłumaczeniu Tjaša Šket

Miejsce: stoisko Chorwackiego Ministerstwa Kultury, hala 4, D 402

Niedziela, 16. marca, godz. 11.00 – 12.00

Opowiedzieć historię Europy – literackie perspektywy z pięciu państw.

Jak autorzy w dzisiejszej Europie opowiadają swoją historię? Historię, która ukształtowała się w wyniku przełomów społecznych i ekonomicznych, zmieniających się ideologii i niemożliwych do opisanego losów ludzkich. Ich teksty ukazują człowieka w konfrontacji ze zwątpieniem, przemocą i obojętnością, wyobcowaniem i ciasnotą, z których układa się mozaika losów typowych dla społeczeństwa XX-go i XXI-go wieku.

Martina Lisa, Christian Nastal i Schamma Schahadat reprezentujący europejski projekt „TransStar Europa“ przedstawią pisarza Daniela Odiją, odczytają fragmenty jego tekstów i nawiążą do zjawiska przenikania kultur na starym kontynencie.

Spotkanie autorskie z Danielem Odiją (Polska), Christianem Nastalem, Martyną Lisą i Schammą Schahadat (europejski projekt *TransStar Europa*)

Prowadzący: Claudia Dathe, europejski projekt *TransStar Europa* (Tybinga)

Miejsce: Forum OstSüdOst, hala 4, E 505

Niedziela, 16. marca, godz. 12.00 – 13.00

Prezentacja książki i dyskusja: Majdan! Ukraina, Europa

Ukraińska pisarka Natalka Sniadanko i ukraiński pisarz Serhij Zhadan wspólnie z przedstawicielką frakcji zielonych - Rebekką Harms zaprezentują książkę pt.: *Majdan! Ukraina, Europa* i poprowadzą dyskusję na temat aktualnej sytuacji politycznej na Ukrainie.

Spotkanie autorskie z Serhijem Zhadanem (Charków), Natalką Sniadanko (Lwów), Rebekką Harms (Bruksela)

Prowadzący: Sofia Onufriv, europejski projekt TransStar Europa (Berlin)

Miejsce: Forum OstSüdOst, Hala 4, E 505

Tłumacz miesiąca

W marcu 2014 na stronie internetowej projektu TransStar: www.transstar-europa.com zaprezentowana została sylwetka niemieckiego tłumacza Andreasa Tretnera, który tłumaczy z języka czeskiego, rosyjskiego i bułgarskiego. Artykuł znajduje się w zakładce *tłumacz miesiąca*.

Uczestnicy projektu TransStar na Targach Książki w Lipsku.

Martina Lisa, urodziła się i dorastała w Czechosłowacji, studiowała historię i język niemiecki jako język obcy na Uniwersytecie w Lipsku. Liczne podróże i dłuższe pobyty w charakterze lektora języka niemieckiego przede wszystkim na Wschodzie (Azerbejdżan, Rosja, Tadżykistan) oraz silna więź z Czechami i Niemcami sprawiły, że ciągłe przemieszczanie się między różnymi kulturami oraz spełnianie roli pośrednika między nimi należą do stałych elementów w jej życiu. Jeszcze podczas studiów zaczęła regularnie tłumaczyć na język niemiecki, przede wszystkim teksty humanistyczne. Zajmując się przekładem literackim chce połączyć dwa światy: świat, z którego się wywodzi i ten, w którym obecnie żyje. Jej najnowsze odkrycia literackie to: Jakuba Katalpas „Němci“, Jiří Hájíčeks „Rybí krev“ Hana Androníková „Zvuk slunečních hodin“ oraz historia Ondřeja Buddeusa.

Magda Włostowska studiowała w latach 2004 – 2012 europeistykę wschodnią i południowowschodnią, jak również polonistykę na Uniwersytecie w Lipsku. Podczas studiów odbyła liczne praktyki, między innymi w Warszawie w Fundacji Heinricha Bölla oraz w działającej przy katedrze slawistyki Uniwersytetu w Lipsku grupie badawczej „Wege der Rechtsfindung”. Po studiach pracowała w Humanistycznym Centrum Historii i Kultury Europy Środkowo-Wschodniej przy Uniwersytecie w Lipsku. Od 2010 roku jest tłumaczem przysięgłym języka polskiego. W ramach projektu TransStar tłumaczy na język niemiecki powieść Sylwii Chutnik pt.: „Dzidzia”.

Sofia Onufriv, urodziła się we Lwowie, gdzie ukończyła studia na kierunku filologii germańskiej. Od kilku lat pracuje jako wolny tłumacz, manager kultury oraz przewodnik (www.eol-reisen.de), przetłumaczyła na język niemiecki utwór *Mein Europa* Juri Andruchowytsha oraz teksty Thomasa Brussiga na język ukraiński. Jest również członkiem

stowarzyszenia tłumaczy „Translit” e.V. (www.translit-portal.de). Mieszka w Berlinie i Lwowie.

Maja Konstantinović, urodziła się w miejscowości Vukovar. W roku 1993 wyemigrowała do Bruchköbel (Hesja). Studiowała politologię w Tybindze, obecnie jest studentką studiów magisterskich na kierunku teorii literatury i kultury. W roku 2008 uczestniczyła w projekcie „Translators in Residence”, realizowanym w katedrze slawistyki Uniwersytetu w Tybindze. Pierwsze doświadczenia na polu tłumaczeń literackich nabyła w roku 2009, tłumacząc sztukę teatralną „Sieben Tage In Zagreb” Teny Štivičić, która została wystawiona w Teatrze w Stuttgarcie w ramach projektu „Orient-Express”.

Katharina Kowarczyk, urodziła się w Katowicach/Polska. Studiowała Polonistykę na Uniwersytecie w Hamburgu. Za pracę magisterską pt.: „ Analiza przekładu utworu Ignacego Kasprowicza *Ballady i romanse* z języka polskiego na niemiecki” otrzymała w 2012 Naukową Nagrodę Ambasadora RP w Niemczech. Jest tłumaczką z języka polskiego. Od 1989 roku mieszka w Hamburgu.

Uczestnicy projektu TransStar, których tłumaczenia zostały opublikowane w tomie: „Majdan! Ukraina, Europa“

Constanze Aka jest studentką Wolnego Uniwersytetu w Berlinie. Studiuje kulturę i historię na kierunku Wschodniej Europeistyki. Studia licencjackie na kierunku Europeas Studies ukończyła na Uniwersytecie w Passau. Następnie poświęciła się organizacji seminariów edukacyjnych, również tych poświęconych kulturze. Spędziła dwa semestry jako studentka i wolontariuszka na Ukraińskim Katolickim Uniwersytecie w Lwowie. Często podróżuje, najchętniej wyjeżdża do Brazylii, Polski, Rosji i na Ukrainę.

Stefan Heck, urodził się w roku 1987 w São Paulo (Brazylia), od 1990 roku mieszka w Niemczech. Studiował slawistykę i ekonomię w Tybindze i w Warszawie. Jego pierwszym językiem obcym jest język polski, jednak w roku 1990, uczestnicząc w kursie językowym, zakochał się w języku ukraińskim. Od roku 2013 jest pracownikiem naukowym w katedrze slawistyki Uniwersytetu w Tybindze, gdzie pracuje nad rozprawą doktorską na temat aspektu czasownika w językach słowiańskich.

Nina Hawrylow urodziła się w roku 1988 w Salzburgu, obecnie mieszka we Wiedniu. W latach 2008 – 2013 studiowała ukrainistykę i germanistykę na Uniwersytecie we Wiedniu i na Uniwersytecie Tarasa Szewczenki w Kijowie. W 2012 roku przeprowadziła w Kijowie badania socjolingwistyczne, które posłużyły jej do napisania pracy magisterskiej. Od marca 2013 roku studiuje we Wiedniu na kierunku: język niemiecki jako język obcy i język drugi.

Sofia Onufriv patrz: uczestnicy Targów Książki w Lipsku.

Pozostałe informacje dotyczące projektu umieszczane są na bieżąco na stronie www.transstar-europa.com oraz na Facebooku projektu: *transstar-europa*.



Projekt współfinansowany ze środków programu Unii Europejskiej „Lifelong Learning”